

Evaluación traductora en laboratorio de lenguas como clave de empoderamiento pedagógico

Verónica Rafaelli⁽¹⁾

Resumen: Este artículo indaga en las potencialidades pedagógicas de la integración de las Tecnologías del aprendizaje y el conocimiento (TAC) en una propuesta de intervención didáctica orientada al desarrollo de las competencias traductoras específicas del área de la traducción literaria, en la etapa de la evaluación formativo-sumativa de microproyectos. Se explora por medio de una experiencia de aula las posibilidades de progreso observables a partir de este enfoque en comparación con estrategias evaluativas en uso previo al periodo de educación remota de emergencia y se plantean horizontes de crecimiento futuro en el desarrollo de este tipo de intervención, con vistas al aprovechamiento de los aprendizajes colectivos del periodo 2020-2021.

Palabras clave: Competencias traductoras - Formación en traducción - Evaluación - Intervención didáctica - Tecnologías del aprendizaje y el conocimiento

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 20]

⁽¹⁾ **Verónica Rafaelli.** Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa, Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Maestranda en Literaturas Comparadas (UNLP). JTP de Traducción Literaria 1 (FaHCE, UNLP), Profesora Titular de Inglés 1, Inglés 2 y Lengua Moderna (UCALP) y Profesora Adjunta de Fonética y Fonología Inglesa 1 y 2 (UCAECE MdP). Es investigadora de CeLyC-IdIHCS-UNLP: codirectora del PPID “La literatura como insumo auténtico (...)” (2019-2022, Directora M. Vernet) y miembro del PI+D “El reparto de lo sensible (...)” (2020-2024, Directora S.N. Fernández).

Una nueva normalidad

El contexto de educación remota de emergencia que construimos colectivamente durante los años pandémicos de 2020 y 2021 conformó en 2022 una coyuntura de transición pedagógico-didáctica posvirtual; en ella, nos vemos en situación de retomar los aprendizajes desarrollados en la virtualidad para generar un nuevo espacio educativo superador. En este espacio, la recuperada presencialidad no asume simplemente un cariz de retorno a las

aulas de 2019 sino que aprovecha experiencias recientes virtuales y presenciales hacia una nueva perspectiva de híbrides múltiples.

En este sentido, el presente artículo plantea como estudio de caso la actualización de la propuesta de clases prácticas del espacio curricular de grado *Traducción Literaria 1 (Inglés)*, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, FaHCE UNLP, que está basada en una intervención didáctica de microproyectos organizados en tareas con utilización de herramientas de apoyo a la traducción. Esta propuesta se sitúa plenamente en laboratorio informático de lenguas y en diálogo abierto y dinámico con la formación específica profesional. En particular, se propone indagar aquí en la etapa de la evaluación de microproyectos y sus características diferenciadoras respecto de las formas de evaluación utilizadas antes de y durante la emergencia educativa.

Los microproyectos basados en tareas

Las clases prácticas de *Traducción Literaria 1 (Inglés)*, FaHCE, UNLP, constituyen un espacio de reflexión pedagógica sobre las potencialidades y necesidades de la formación en competencias traductoras en general con énfasis particular en la exploración didáctica de las competencias que hacen a la traducción literaria. Esta exploración se ha plasmado progresivamente en prácticas que dialogan con los marcos teóricos del aprendizaje por microproyectos basados en tareas (PBL+TBL) y con la integración de tecnologías del aprendizaje y el conocimiento, tratados anteriormente en Rafaelli (2021).

Los microproyectos de traducción se estructuran con un interés por la evocación de características auténticas propias de un proyecto de traducción profesional en el área de la traducción literaria y humanística; sobre esta estructura general, se desarrollan en etapas con profundidad sucesiva las actividades de trabajo sobre los contenidos propios de cada unidad didáctica, en el marco de la propuesta pedagógica de la cátedra, de forma articulada entre los distintos momentos didácticos que conforman la carga horaria semanal del espacio curricular: encuentros didácticos con foco en la teoría de los Estudios de Traducción, en la interacción entre la teoría y la praxis de la traducción literaria en contextos situados y en el desarrollo práctico de las estrategias y técnicas de traducción y corrección. Los microproyectos siguen un esquema de actividades situadas en las etapas sucesivas de pretraducción, traducción y postraducción, que recrean con propósitos de autenticidad las acciones traductoras reales emprendidas por profesionales de la traducción en su trabajo diario. Así, se procura que las tareas constituyan posibles encargos de traducción, contextualizados en situaciones dinámicas entre participantes de la situación de traducción y con parámetros auténticamente factibles.

En este marco, resulta de interés compartir las estrategias y procedimientos de evaluación sumativa que se llevan a cabo en el transcurso de la cursada, en forma de evaluaciones parciales, y cómo su transformación apuntala la formación integral del estudiantado de traducción.

Objetivos de la evaluación

La evaluación sumativa en forma de exámenes parciales de traducción tiene como objetivos generales determinar en qué medida el estudiantado ha desarrollado las competencias específicas de traducción y corrección que se requieren para cada una de las etapas parciales, estructuradas en microproyectos. Como es usual, se apunta a que la evaluación sumativa sea simultáneamente formativa, es decir, que sirva también al propósito de monitorear ese crecimiento en competencias, reorientarlo para su mejor consecución y establecer planes de acción para los apoyos necesarios en este camino.

Los objetivos específicos de cada microproyecto apuntan al desarrollo de competencias de traducción en géneros discursivo-textuales particulares y con una variedad de enfoques, estrategias y técnicas que hacen al quehacer profesional específico, en condiciones auténticas.

Estadios previos de la propuesta evaluativa

Para apreciar el cambio en la metodología de evaluación que se produjo entre la presencialidad en la pre virtualización de emergencia y la posvirtualidad, será necesario plantear las características de esas instancias evaluadoras en estadios anteriores de la intervención didáctica en el contexto del trabajo de cátedra.

Hasta 2019, la evaluación sumativa dentro de la propuesta pedagógica para la cursada regular consistía en dos parciales escritos de práctica de traducción directa sobre un texto fuente en lengua inglesa, previamente tratado en clase, y de corrección de estilo en un texto en lengua española sin trabajo previo. Para la sección de corrección de estilo, se proveía un texto en español de 100 palabras intervenido con errores comunes en las distintas áreas abarcadas en cada uno de los microproyectos: ortotipografía, frase nominal, frase verbal, frase adjetival, frase adverbial y conectores.

Para la sección de traducción, se proveía un fragmento elegido a partir de un texto fuente en inglés que había sido ya analizado en clase en modalidad taller de manera incompleta; el fragmento de 200-250 palabras pertenecía a las últimas páginas del texto, disponibles al estudiantado para su trabajo autónomo.

Estas evaluaciones parciales se realizaban de forma autógrafa en papel, en aula común, con recurso bibliográfico a diccionarios y otra bibliografía de referencia general aportada espontáneamente por el estudiantado. Se corregían también manualmente, a partir de la marcación de errores de traducción en las áreas del sentido y significado, la ortotipografía y la sintaxis, con lo cual se asignaban bandas de realización con base en una rúbrica.

Nuevos territorios áulicos y la propuesta en desarrollo

Este año, la reformulación de los objetivos específicos hacia una mayor autenticidad de la experiencia de traducción ha convertido las instancias de evaluación sumativa en evalua-

ción sumativo-formativa. Los exámenes parciales se realizan, al igual que las clases presenciales, en los Laboratorios de Lenguas de FaHCE UNLP, aulas especialmente preparadas con computadoras en red, proyector y sistema de audio para que cada estudiante pueda tener una vivencia de traducción auténtica en condiciones que simulan las condiciones profesionales reales tanto como resulta posible.

Las prácticas de enseñanza así concebidas como actividades intencionales y situadas alojadas conceptualmente en el contexto del aula-laboratorio (artefacto gloto- y pedagógico-político que viabiliza la praxis traductora) se ven condicionadas por la puesta en valor institucional de mecanismos que permiten la construcción de la autonomía en el estudiantado en términos del desarrollo de competencias traductorales descentradas y centrípetas, en las que la docencia asume un rol facilitador y mediador desmarcado de un rol freireamente bancario de dispensamiento de saberes. Permite el despliegue de estos mecanismos una serie de condicionantes que hacen a la construcción histórica del perfil de estudiante de FaHCE que transita y *habita* las aulas del Laboratorio (en el sentido propuesto por Dussel y Caruso 1999: 20), estudiante de las carreras de Lenguas y Literaturas Modernas, y condicionantes que se relacionan con las dinámicas específicas del aula que se dan en las clases de los últimos años de cada carrera, encaradas ya a construir la autonomía necesaria para la formación profesional.

Los Laboratorios de Lenguas son espacios áulicos con el equipamiento de laboratorios de informática y recursos adicionales que instrumentan el trabajo de enseñanza y aprendizaje de lenguas otras. En estos laboratorios, las computadoras se disponen en puestos individuales, alineadas en filas de escritorios perpendiculares a los dispositivos de visualización general (proyector y pizarra). Allí, es posible trabajar con dinámicas docente-estudiantes con mayor facilidad comunicativa, aunque el desplazamiento físico por el aula no es enteramente flexible. Estas son aulas que permiten la accesibilización para discapacidades auditivas, visuales, cognitivas con mayor facilidad. En estas aulas, la comunicación entre participantes del encuentro educativo puede darse de viva voz en la presencialidad del aula, o bien puede estar mediada a través de las tecnologías, que viabilizan que docente y estudiantes se comuniquen a través de programas de llamada o videollamada, mensajerías, sistemas de monitoreo informático, plataformas de trabajo en nube o redes.

Si pensamos en la clase como un evento de agentividad social, esta disposición áulica permite una relación entre sujetos docentes y estudiantes potencialmente más variada que en aulas comunes y colabora a que los episodios de la clase puedan desarrollarse con una amplia multiplicidad de estrategias didácticas. El ruido blanco generado por los dispositivos puede dificultar la comunicación saludable, pero los intercambios orales en las aulas laboratorio de mayor tamaño (con menos de 50 máquinas) son viables y productivos. La interacción segura y prudente con los dispositivos genera un disciplinamiento particular de los cuerpos y sus necesidades y movimientos: no es posible consumir alimentos, extender la ocupación física por fuera de los límites de cada puesto informático, mover los puestos ni cambiar los periféricos de lugar. El uso de puestos individuales de trabajo en red o nube y los dispositivos de visualización general permiten que las dinámicas de trabajo entre docente(s) y estudiantes puedan ser docente(s) < > estudiante(s), estudiante(s) < > estudiante(s) o cualquier otra variación en distintos momentos del encuentro.

La experiencia evaluativa hace asimismo uso extenso de las herramientas informáticas del Campus Virtual, la bibliografía de referencia digital, los recursos de archivo digital en la nube. Puede apreciarse así cómo se construye un artefacto didáctico en el cual el momento de la evaluación parcial no es el comienzo y fin de la experiencia evaluativa: por el contrario, esa producción inicial se transforma en el insumo que se utiliza en la secuencia didáctica siguiente, para trabajar agentivamente sobre la vivencia misma y sobre los resultados producidos. Así, la primera corrección del producto es auto y coevaluativa, a partir de un insumo basado en las traducciones redactadas intervenidas por la acción docente. Se trabaja de este modo sobre cotejo de traducciones anónimas, comparación de unidades de traducción (en la formulación de Hurtado Albir 2011) en concordancias, detección y corrección de errores en distintas áreas y marcación de técnicas viables para la resolución de los distintos problemas de traducción.

En un momento posterior de la secuencia, se ponen a disposición los exámenes parciales corregidos, para su cotejo en grupos, la explicitación de los códigos de marcación y la construcción colectiva de alternativas posibles con base en el trabajo grupal realizado previamente.

En el tercer momento de la secuencia, cada estudiante analiza los errores de traducción que se observaron en su propio trabajo y registra sus observaciones en una tabla comparativa de clasificación de errores, en donde hacia el fin de la cursada puede autoevaluar a modo de portfolio la progresión de sus competencias en términos cualitativos y cuantitativos, con vistas a la preparación del examen final.

Avances y horizontes en la evaluación formativo-sumativa en laboratorio de lenguas

Un enfoque didáctico basado en microproyectos es parte esencial de una estrategia pedagógica que invita a cada estudiante a pensarse como profesional en desarrollo de su autonomía, abriendo ventanas a sus próximas décadas de crecimiento real en sus competencias específicas y auxiliares y planteando horizontes concretos de planificación en la vida de la traducción profesional. Le invita además a ser agente de su propia formación, al identificar tácticamente las áreas en las que autoregistra mayor necesidad de profundización y sofisticación, así como a concienciar sus necesidades y demanda de apoyos para responsabilizarse por su crecimiento educativo. De este modo, el trabajo integral sobre microproyectos con una estrategia de evaluación coherente con él colabora en el surgimiento de un estudiantado empoderado, con la motivación externa e interna imprescindible para comprometerse con la gestión de sus propias competencias y habilidades, tanto como para elaborar un camino propio para la profundización de esas vivencias de aprendizaje con base en el auto y el codiagnóstico.

Referencias bibliográficas

- Dussel, I. y Caruso, M. (1999) *La invención del aula. Una genealogía de las formas de enseñar*. Santillana, Buenos Aires.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Rafaelli, V. (2021). Competencias traductoras en línea: microproyectos en traducción literaria. *Reflexión Académica en Diseño & Comunicación*, XLVIII(48). https://fido.palermo.edu/servicios_dyc/publicacionesdc/vista/detalle_articulo.php?id_articulo=17897&id_libro=887.

Abstract: This article explores the teaching potential of integrating learning and knowledge Technologies in a didactic intervention proposal aimed at the development of specific translation skills in the area of literary translation, at the stage of formative-summative evaluation of microprojects. The possibilities of progress observable from this approach are explored through a classroom experience in comparison with evaluative strategies in use prior to the period of emergency remote education and horizons for future growth in the development of this type of intervention, with a view to taking advantage of the collective learning of the 2020-2021 period.

Keywords: translation skills - training - evaluation - didactic intervention - learning and knowledge technologies

Resumo: Este artigo investiga o potencial pedagógico da integração do tecnologias de aprendizagem e conhecimento numa proposta de intervenção didática dirigida ao desenvolvimento de competências tradutórias específicas na área da tradução literária, na fase de avaliação formativo-summativa de microprojetos. As possibilidades de progresso observáveis a partir desta abordagem são exploradas através de uma experiência em sala de aula em comparação com estratégias avaliativas em uso antes do período de educação remota emergencial e são propostos horizontes para crescimento futuro no desenvolvimento deste tipo de intervenção, aproveitar o aprendizado coletivo do período 2020-2021.

Palavras chave: Competências de tradução - Formação em tradução - Avaliação - Intervenção didática - Tecnologias de aprendizagem e conhecimento

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo]
